

Карпоян Софья Мартиросовна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА Х. ФИЛДИНГ "БРИДЖИТ ДЖОНС. БЕЗ УМА ОТ МАЛЬЧИШКИ" НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматривается проблема перевода романа Х. Филдинг "Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки". Проанализированы способы сохранения стилистических особенностей произведения, таких как ирония, юмор, аллюзия и др. Показано, что среди основных приемов, использованных при переводе, можно выделить калькирование, лексическое развертывание, добавление, грамматические замены, компенсации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/5/23.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (95). С. 88-91. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В заключение мы можем сказать о том, что во взаимодействии с другими искусствами хореография всегда должна сохранять свое лицо, не растворяться в них, не превращаться в их копию или простой дубликат. Обогащение, а не подмена хореографии смежными музами, не механический конгломерат искусств, а их органический синтез, творческий союз, центром которого является хореография, – таковы условия наиболее плодотворного ее развития. Художественная целостность, свойственная лучшим хореографическим произведениям, основана на принципе синтеза искусств. В этом опыте сложились формы и средства танцевально-пластического действия, принципы музыкально-хореографической драматургии, позволяющие создавать произведения, соразмерные выдающимся достижениям других искусств. Залог успехов хореографического искусства – в освоении и развитии этого опыта.

Список литературы

1. Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии. М.: ГИГЛ, 1957. 184 с.
2. Асафьев Б. В. О балете. Статьи. Рецензии. Воспоминания. Л.: Музыка, 1974. 296 с.
3. Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1985. 1600 с.
4. Фокин М. М. Против течения. 2-е изд., доп. и испр. / ред. Г. Н. Добровольская. Л.: Искусство, 1981. 510 с.

INTERRELATION OF DANCE ART AND LITERARY WORK OF ART

Karpenko Viktor Nikolaevich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Karpenko Irina Anatol'evna

Belgorod State Institute of Arts and Culture

nikita-61@mail.ru

The authors of the article consider the interrelation of dance art and the literary work of art, the influence of the literary work on the performances of contemporary choreographers, dance dramatic composition as an effective core of choreographic works, the development and enrichment of choreographic art, search for new forms of dance works through the creative union with adjacent muses, in collaboration with other arts.

Key words and phrases: dance art; fiction; choreographer; culture and art; dramaturgy.

УДК 81

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема перевода романа Х. Филдинг «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки». Проанализированы способы сохранения стилистических особенностей произведения, таких как ирония, юмор, аллюзия и др. Показано, что среди основных приемов, использованных при переводе, можно выделить калькирование, лексическое развертывание, добавление, грамматические замены, компенсации.

Ключевые слова и фразы: «чиклит»; особенности перевода; аллюзивные сравнения; компенсация; лексическое развертывание.

Карпоян Софья Мартиросовна

Ростовский государственный университет путей сообщения

sofya.karpyan@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА Х. ФИЛДИНГ

«БРИДЖИТ ДЖОНС. БЕЗ УМА ОТ МАЛЬЧИШКИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК[©]

Современная британская литература – явление многогранное, включающее в себя различные направления, среди которых особое место отводится так называемой «женской» прозе. Возникшее в конце XX века постфеминистское направление «чиклит» – это ироничные романы, рассказывающие о жизни современной женщины, которая ищет себя. Х. Филдинг, считающаяся основательницей данного направления, пишет о типичной англичанке, представительнице своего поколения. Успех романа Х. Филдинг вызвал «Синдром Бриджит Джонс» – целую волну подобных ему литературных откровений молодых писательниц [3].

Роман «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки», некоторые особенности перевода которого рассматриваются нами в рамках данной статьи, – это новая работа Хелен Филдинг, продолжающая историю трогательной Бриджит Джонс. Выход новой книги о Бриджит Джонс – большое событие в литературном мире. Теперь главной героине пятьдесят один год, но она все еще в поисках любви.

Процесс перевода представляет собой поиск, который связан с выбором нужных слов и конструкций из имеющихся вариантов. При осуществлении данного выбора переводчик использует собственные лингвистические и

когнитивные знания и берет во внимание лингвистические и когнитивные знания будущих читателей, которые являются отражением особенностей их культуры. Перевод можно считать удавшимся, если в нем в унисон звучат голоса автора и переводчика, а сквозь язык переводного текста просвечивает ментальность языка оригинала [1; 2].

В рамках данной статьи мы рассмотрели некоторые особенности перевода романа Х. Филдинг «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» с английского на русский язык, выполненного переводчиком В. Гришечкиным.

Самобытность романов Хелен Филдинг и, в частности, «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» заключается в дневниковой форме изложения. Безусловно, такой вариант подачи информации стал визитной карточкой всей серии романов о Бриджит. Выбранный автором стиль обладает ни с чем не сравнимыми образностью, выразительностью и шармом.

С содержательной точки зрения произведение характеризуется следующими особенностями: сюжет выстроен из отдельных записей с указанием точной даты и времени, картина событий восстанавливается по записям не полностью (об отдельных мелочах остается лишь догадываться, опираясь на логику и здравый смысл), записи дневника невелики по объему и представляют собой эмоционально-оценочное повествование, ведущееся от лица протагониста, рассуждения Бриджит перемежаются с краткими сообщениями о случившемся за день и т.д.

Бриджит – современная женщина, чью жизнь трудно представить без всевозможных форм коммуникации – смс-сообщений, социальных сетей, мессенджеров и т.д. С лингвистической точки зрения эти и многие другие реалии относятся к электронному дискурсу, что, однако, не мешает им уверенно укореняться в художественном дискурсе. Диалоги между героями нередко разворачиваются посредством смс-сообщений.

Приведем пример:

<Roxster?>

Very short wait.

<Yes, Jonesey?>

<You know I said I was working tonight?>

<Yes, Jonesey.>

<There was another reason.>

<I know, Jonesey. You are hopeless at lying even via text. Are you having an affair with a younger man?>

<No, but it's equally embarrassing. It's related to your love of the natural world and its insect life.>

<Bedbugs?>

<Nearly . . .>

< *Spontaneous crying, starts hysterically scratching head.* Not . . . nits!!!>

<Can you possibly forgive etc?>

There was a brief pause then texting noise.

<Shall I come round now? Am in Camden.>

Dazzled by Roxster's cheerful gallantry, I texted back.

<Yes, but don't you mind about the nits?>

<**No. I've googled them. They're allergic to testosterone.**> [5, p. 18].

<Рокстер?>

Короткое ожидание, потом:

<Что, Джонси?>

<Я написала, что работаю вечером...>

<Ну?>

<На самом деле у меня была другая причина.>

<Я знаю, Джонси. Ты не умеешь врать, даже по СМС. Так в чем дело, дружок? Ты нашла себе парня помоложе?>

<Нет, но мне все равно стыдно тебе признаться... Это относится к живой природе, которую мы с тобой так любим. К миру насекомых, если точнее.>

<У тебя в доме завелись клопы?>

<Хуже.>

<[Начинает рыдать и яростно чешет голову] Неужели... виш?!!!!>

Прости меня, ладно?

Снова небольшая пауза, потом я услышала очередной сигнал о поступившем сообщении.

<Можно мне приехать сейчас? Я в Кэмдене.>

Слегка обалдев от неожиданной заботы Рокстера, написала:

<Конечно, если ты не боишься педикулеза.>

<Не боюсь. **Я только что смотрел в Гугле – виш не выносят тестостерона. У них на него аллергия**> [4, с. 24].

Приведенный пример иллюстрирует непринужденность и эмоциональность диалога, изобилующего элементами разговорной речи и юмором. Основным приемом при переводе данного текста было калькирование, однако переводчик прибегал нередко к перестановкам. Последняя комичная реплика героя <No. I've googled them. They're allergic to testosterone> содержит глагол-неологизм *to google*, возникший ввиду большой популярности интернет-поисковика с одноименным названием. В русском языке это слово имеет

прямой глагольный эквивалент «гуглить», однако переводчик предпочел более конкретизированный вариант «смотреть (искать) в Гугле».

Смысловой контраст, заложенный автором в следующем примере, реализуется в том числе за счет лексического повтора (*impossibly*), что, однако, не находит отражения в ПЯ. Тем не менее, переводчик передает авторскую иронию за счет использования развернутой компенсации и скрытой метафоры при переводе словосочетания *impossibly incompetent reporter*. Образ, представленный в ПЯ, выглядит весьма наглядно и ярко. Данный пример также иллюстрирует необходимость использования компенсации при переводе реалий повседневной жизни. Телеканал *Sit Up, Britain!* ранее фигурировал в романе «Дневник Бриджит Джонс», однако вряд ли этот факт поможет читателю разобраться, о чем идет речь. Переводчик компенсирует оборот *Sit Up Britain days*, превращая его в более развернутый и доступный для понимания читателя.

It would be terrible not to go to Talitha's. She has been my friend since our Sit Up Britain days, when she was an impossibly glamorous newsreader and I was an impossibly incompetent reporter [5, p. 10].

Во-первых, не пойти на вечеринку к Талите – это было бы просто ужасно! Мы с ней дружим с той самой поры, когда вместе работали на передаче «Вставай, Британия!». Причем Талита уже тогда была известной, почти знаменитой ведущей, а я – делающей первые неуверенные шаги неоперившейся горе-журналисткой [4, с. 13].

Не менее примечательны с точки зрения перевода и авторские эпитеты, например, *over-educated SUV mums* и *earth mothers on bicycles*, как в примере ниже. В первом случае переводчик прибегает к лексическому добавлению, усилившему оценочно-экспрессивную окраску описания. Здесь же он компенсирует незнакомую читателю аббревиатуру *SUV*, приводя более понятный эквивалент «внедорожник». Во втором случае также использована компенсация: *earth mothers* (букв. «земные матери/мамаши») в ПЯ представлены как «мамаши попроще».

4.30 p.m. School run was even more chaos than usual: like Where's Wally? picture of millions of lollipop ladies, babies in prams, white-van men having standoffs with over-educated SUV mums, a man cycling with a double bass strapped to his back, and earth mothers on bicycles with tin boxes full of children in the front [5, p. 11].

16:30. Хаос возле школы оказался еще более густым, чем всегда. Примерно как на картинке в книге «Где Уолли?». В одну мельтешащую кучу смешались десятки регулировщиц, младенцы в колясках, водители накрепко застрявших в пробке доставочных грузовичков, очень умные и потому дико заносчивые мамы на внедорожниках, мужчина на велосипеде и с контрабасом за спиной, а также многочисленные мамы попроще – тоже на велосипедах, с передними багажниками, полными малышни [4, с. 14].

Юмористический эффект находит адекватное отражение в тексте перевода. При его передаче на русский язык переводчик В. Гришечкин использует синтаксическое уподобление и калькирование. Авторское сравнение *peach-like*, использованное при описании внешности героя в следующем примере, на русский язык было передано с помощью приема лексико-семантической замены наречием «свежо», отразившим основную суть сравнения, которое основано на внешней характеристике упомянутого фрукта:

Single men of that age are snapped up before they've had time to draw up the divorce papers. And Roxster is so gorgeous and peach-like, thereby somehow denying reality of ageing process on self [5, p. 10].

Мужчины в этом возрасте идут нарасхват, еще прежде, чем они успевают оформить свидетельства о разводе! Кроме того, Рокстер выглядит так молодо, так свежо... Его жизнеутверждающий вид как бы отрицает саму возможность старения – в том числе моего [4, с. 13].

В следующем примере мы видим, как авторское сравнение разворачивается в переводе в метафору. Кроме того, переводчик использует прием добавления. Такое лексическое развертывание позволило усилить экспрессивную окраску высказывания.

Tried to turn on telly to see if Talitha had indeed, as so often, been calling me live on air during a film clip. Jabbed confusedly at buttons like a monkey with a mobile phone. Why does turning on a TV these days require three remotes with ninety buttons? Why? [5, p. 10].

Я тут же попыталась включить телевизор. Неужели Талита звонила из студии? Это было в ее манере – звонить мне во время прямого эфира, пока по телику крутят рекламные ролики. Минут пять я бессмысленно тыкала пальцами в кнопки этого дурацкого пульта – с тем же успехом обезьяна, которой попал в лапы мобильный телефон, могла бы позвонить в Ватикан Папе Римскому. Какого черта, чтобы включить телик, нужны целых три пульта и вся эта сотня кнопок и кнопочек? Зачем?! [4, с. 13].

Комизм аллюзий реализуется в романе за счет способности интертекстуальных ссылок создавать второй план, ассоциативные связи, что приводит к актуализации фоновой информации. В анализируемом материале преобладает особый вид аллюзии: имя собственное, известное носителям языка, ассоциируется с фоновой информацией историко-филологического или культурного характера, что создает второй план, необходимый для реализации авторского замысла. Приведем пример:

Glanced over at the Area of Concern / new sports teacher: fit, tall, slightly younger than me, crophaired, rather like Daniel Craig in appearance [5, p. 12].

При этих словах я невольно бросила взгляд в сторону источника проблемы – нового школьного преподавателя физкультуры – высокого, подтянутого, коротко стриженного, примерно одного со мной возраста или чуть моложе. Мне он показался немного похожим на Дэниела Крэйга [4, с. 15].

Юмористическим и ироническим потенциалом обладают как аллюзивные сравнения, так и аллюзивные эпитеты. Автор сравнивает преподавателя физкультуры с всемирно известным английским актером Дэниелом

Крейгом, основываясь на их возможном внешнем сходстве. Переводчик ограничился лишь транскрипцией при передаче имени актера, так как другие трансформации в данном случае излишни – съемки Крэйга в «бондиане» обеспечили ему широкую популярность, в том числе у российского зрителя.

Итак, как показывает проведенный анализ, произведение отличается своеобразным стилем, для которого характерно применение различных средств художественной выразительности, таких как ирония, юмор, сравнения, эпитеты, аллюзии и пр. Язык романа насыщен индивидуально-авторскими окказионализмами, сокращениями, просторечными словами, авторскими неологизмами, вульгаризмами. Передача вышеуказанных средств выразительности ставит перед переводчиком непростую задачу, требуя от него целого комплекса переводческих трансформаций – лексических, грамматических, стилистических и т.д. Среди основных приемов, использованных при переводе, можно выделить калькирование, лексическое развертывание, добавление, грамматические замены, компенсации.

Список литературы

1. Куликова Ю. С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: гендерный аспект: на материале русского, английского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н.: 10.02.20. Челябинск, 2011. 168 с.
2. Морозова О. Н., Кажанова З. Н. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45). Ч. 3. С. 129-131.
3. Ремаева Ю. Г. Постфеминистская проза Британии на рубеже XX-XXI вв.: феномен «чиклит»: дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2007. 260 с.
4. Филдинг Х. Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки / пер. В. Гришечкин. М.: Эксмо, 2014. 640 с.
5. Fielding H. Bridget Jones. Mad about the Boy. L., 2013.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF H. FIELDING'S NOVEL "BRIDGET JONES. MAD ABOUT THE BOY" INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Karpoyan Sof'ya Martirosovna
Rostov State Transport University
sofya.karpoyan@mail.ru

This article considers the problem of the translation of H. Fielding's novel "Bridget Jones. Mad about the Boy". The author analyzes the ways of the preservation of the work stylistic peculiarities, such as irony, humor, allusion and so on. It is shown that among the main techniques used in the translation one can highlight tracing, lexical deployment, addition, grammatical replacements, compensations.

Key words and phrases: "chick lit"; peculiarities of translation; allusive comparisons; compensation; lexical deployment.

УДК 902/904

Исторические науки и археология

В статье изучаются особенности конструкции надмогильных сооружений, внутреннего устройства камер, погребального обряда и инвентаря в таштыкских склепах Ачинско-Мариинской лесостепи по материалам отчетов о раскопках Михайловского и Шестаковского могильников. Исследователи опубликовали результаты своих изысканий, обращая внимание на отличительные черты этих памятников. Однако четкого объяснения причин таких различий до сих пор не существует. В настоящее время в археологической науке при исследовании памятников принято выявлять их локальные варианты. Нами предпринята попытка определить, являются ли локальным вариантом таштыкской культуры памятники Ачинско-Мариинской лесостепи.

Ключевые слова и фразы: таштыкская культура; склеп; погребальный обряд; Ачинско-Мариинская лесостепь; локальный вариант.

Корнеева Юлия Семеновна

Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова
Julia_korneeva@bk.ru

ЛОКАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТАШТЫКСКИХ СКЛЕПОВ АЧИНСКО-МАРИИНСКОЙ ЛЕСОСТЕПИ[©]

Таштыкские склепы среди синхронных памятников гунно-сарматской эпохи Южной Сибири выделяются сложностью устройства и разнообразием представленного в них обряда погребения. С конца XIX века и до настоящего времени исследовано уже более 90 склепов. Тем не менее, проблемы генезиса, хронологии, этнокультурной атрибуции и локальных особенностей этих памятников остаются предметом оживленных